

Т. С. Котик

О СЕМАНТИКЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СЛОЖНЫХ НАРЕЧИЙ
С ФОРМАНТАМИ *HIN* И *HER*
(на материале немецкого языка)

В статье рассматриваются дейктические наречия типа *hin-/her-* + предлог (наречие). Выявлено, что данные языковые единицы наследуют семантический компонент соответствующего дейктического форманта и ориентируют направление движения относительно субъекта дейксиса. Установлено, что дейктические наречия являются частотными и употребляются в немецком языке наряду с синонимичными предложными конструкциями для описания схожих пространственных ситуаций. Определены пространственные области, движение в которые получает преимущественное обозначение в немецком языке. Выявлены синтаксические позиции, в которых употребляются исследуемые языковые единицы. Установлены особенности репрезентации пространственных ситуаций с помощью дейктических наречий.

Локальные дейктики *hin* 'туда' и *her* 'сюда' отличаются высокой словообразовательной активностью. В частности, они активно вступают в словообразовательные отношения с предлогами, образуя дейктические наречия типа *hin-/her-* + предлог (наречие), например, *hinauf* 'вверх', *heraus* 'наружу', обозначающие направление перемещения. В результате сплошной выборки из [1] установлено, что дейктик *hin* 'туда' вступает в словообразовательные отношения с 9 предлогами (*ab* 'от, из, с', *an* 'у, при', *auf* 'на', *aus* 'из', *durch* 'через', *in*¹ 'в', *unter* 'под', *über* 'над', *zu* 'к') и наречием *weg* 'прочь'. Дейктик *her* 'сюда' образует дериваты с 11 предлогами (*ab* 'от, из, с', *an* 'у, при', *auf* 'на', *aus* 'из', *bei* 'от, у, при', *in*² 'в', *um* 'вокруг, около', *unter* 'под', *über* 'над', *vor* 'перед', *zu* 'к') и наречием *nieder* 'вниз'.

Корпусное исследование показывает, что дейктические наречия функционируют параллельно с синонимичными им наречиями без дейктического компонента, например, *nach oben* 'вверх' – *hinauf* 'вверх', а также

¹ *hinein* – die form. mhd. *hin in* [2].

² *herein* – im mhd. in getrennter Stellung *her in* und *her in* häufig [2].

с синонимичными предложными конструкциями, обозначающими перемещение в ту же область, например, *hinaus auf die Straße* ‘на улицу’ – *auf die Straße* ‘на улицу’.

Как показывает анализ контекстов из [3], дейктические наречия при переводе оригинальных текстов с немецкого языка на русский язык опускаются, а при переводе с русского языка на немецкий язык – возникают там, где они не присутствовали в тексте-оригинале. Так, в примере (1)¹ при описании пути в комнату конструкция *von unten herauf* при переводе на русский язык (1a) опускается: высказывание *der Eingang von unten herauf durch eine Falltür führte* переводится как ‘вход ... вел через подъемную дверь’, в то время как дословно текст оригинала можно перевести как: ‘вход вел снизу туда вверх через подъемную дверь’.

(1) *So war ich z. B. heute nacht in einem höchst sonderbaren Zimmer, zu dem der Eingang von unten herauf durch eine Falltür führte.* [Gustav Meyrink. «Der Golem» (1914)] / (1a) *Так, например, я сегодня ночью был в одной необычайно странной комнате, вход в которую вел через подъемную дверь.* [Густав Майринк. «Голем» (Д. Выгодский, 1922)].

С другой стороны, при переводе на немецкий язык описания пространственной ситуации в примере (2) *из дверей другой комнаты выставил голову какой-то мужчина* в (2a) используется конструкция с дейктическим наречием *hinein*, которое отсутствует в тексте-оригинале. Дословно описание на немецком языке можно было бы перевести как ‘какой-то мужчина просунул голову к двери туда внутрь’.

(2) ... *за спиной ее, из дверей другой комнаты, выставил голову какой-то мужчина с бакенбардами и красивой испаньолкой под губой.* [Н. В. Гоголь. «Шинель» (1842)] / (2a) ... *hinter ihr steckt ein Herr mit Backenbart und Fliege unter der Lippe den Kopf zur Tür hinein.* [Nicolaj Gogol. «Der Mantel» (Rudolf Kassner, 1912)].

Можно предположить, что рассматриваемые сложные дейктические наречия играют особую роль в немецком языке при описании пространственных ситуаций, которые конституируются через направленное движение.

Цель данной работы – выявить особенности репрезентации пространственных ситуаций с помощью дейктических наречий по сравнению с другими языковыми средствами в немецком языке, а также по сравнению с русским языком.

Для достижения поставленной цели необходимо, в первую очередь, выявить, наследуется ли дейктический компонент в семантике сложного наречия. Анализ переводов данных сложных наречий на русский язык в переводных словарях показал, что при их переводе значение соответствующих дейктиков (*hin* – по направлению от говорящего, *her* – по направлению к говорящему) не сохраняется, например, *hinaus* ‘наружу, из, за’, *heraus* ‘наружу’ и т.д. [4]. (Дословно на русский язык такие наречия можно перевести как *hinaus* ‘туда из’, *herunter* ‘сюда под’).

¹ Здесь и далее примеры взяты из [3].

Однако из дефиниций наречий в толковых словарях следует, что данные единицы служат для ориентации в пространстве не только по отношению к объектам, именуемым в коммуникации, но и по отношению к говорящему, т.е. производное наречие наследует семантику соответствующего форманта. Так, в толкованиях сложных наречий с *hin-/her-* присутствуют элементы, передающие информацию о направленности движения относительно говорящего, например, *hinauf* ‘вверх’ – «von hier¹ unten nach [dort] oben» ‘отсюда снизу туда наверх²»; *heraus* ‘наружу’ – «von dort drinnen hierher nach draußen» ‘отсюда изнутри туда наружу’, т.е. данные наречия описывают перемещение из ближней области по отношению к говорящему (*hier* ‘здесь’, *dieser* ‘этот’) в дальнюю область (*dort* ‘там’, *anderer* ‘другой’) или в обратном направлении. Только в дефиниции наречия *herum* содержится информация, указывающая на способ движения/перемещения (*in kreis- oder bogenförmiger Richtung oder Bewegung* ‘в круговом или дугообразном направлении или движении). Данное наречие не является дейктическим и не ориентирует направление движения относительно говорящего/слушающего.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что семантика дейктиков *hin* и *her* наследуется производным наречием, что свидетельствует о более облигаторном характере информации о направленности движения по отношению к говорящему/слушающему для немецкого языка.

Для выявления особенностей описания пространственных ситуаций в немецком языке с помощью дейктических наречий мы обратились к НКНЯ [5]. В частности, выяснялось, насколько употребительны исследуемые наречия. Установлено, что они являются очень частотными языковыми единицами³. В табл. 1 представлены количественные данные употребительности этих наречий во всей совокупности их значений.

Т а б л и ц а 1

Частотные характеристики дейктических наречий⁴

Частотный ранг	Сложное наречие с <i>hin</i>	Общее кол-во употреблений	Частотный ранг	Сложное наречие с <i>her</i>	Общее кол-во употреблений
1.	<i>hinaus</i>	14448	1.	<i>heraus</i>	10369

¹ Hier ‘здесь’ – an dieser Stelle, an diesem Ort, an dem der Sprecher sich befindet oder auf den er hindeutet ‘в этом месте, в месте, в котором находится или на которое указывает говорящий’.

² Здесь и далее перевод наш.

³ Рассматриваемые языковые единицы, наряду с наречной, могут выполнять функцию отделяемой приставки, например, *hinauffahren* ‘ехать вверх’ и т.д. Для определения частотности мы учитывали только те вхождения, где исследуемые единицы употребляются в качестве наречий.

⁴ Представленные количественные данные не учитывают краткие формы *ran*, *raus*, *runter*, *rein*, *rauf*, *rüber*, которые употребляются в разговорной речи и являются значительно менее частотными по сравнению с полными формами, например, наибольшее количество контекстов (2316) зафиксировано для краткой формы *raus*, в то время как для соответствующих полных форм *hinaus* и *heraus* зафиксировано 14448 и 10369 контекстов соответственно.

2.	<i>hinein</i>	7353	2.	<i>hervor</i>	5492
3.	<i>hinzu</i>	4152	3.	<i>herum</i>	5618
4.	<i>hinauf</i>	3760	4.	<i>heran</i>	2819
5.	<i>hindurch</i>	3452	5.	<i>herunter</i>	2151
6.	<i>hinunter</i>	2850	6.	<i>herab</i>	2074
7.	<i>hinweg</i>	2670	7.	<i>herein</i>	2045
8.	<i>hinüber</i>	2417	8.	<i>herauf</i>	1221
9.	<i>hinab</i>	2028	9.	<i>herüber</i>	934
10.	<i>hinan</i>	128	10.	<i>herbei</i>	722
11.			11.	<i>hernieder</i>	23
12.			12.	<i>herzu</i>	4
Всего контекстов	43258		33471		

Из таблицы следует, что, несмотря на то, что количество наречий, образованных с помощью словообразовательного форманта *her-*, больше, чем количество наречий, в состав которых входит формант *hin-* (12 и 10 соответственно), общее количество контекстов с наречиями с *hin-* на 23 % превышает общее количество контекстов с наречиями с *her-*. Из этого можно сделать вывод о том, что дейктические наречия с *hin-* являются более употребительными в немецком языке.

Следует отметить, что только 8 предлогов выступают в качестве общей производящей основы для обоих дейктиков – *ab, an, auf, aus, ein, unter, über, zu*. В результате взаимодействия дейктика с предлогом/наречием образуются 8 антонимичных пар наречий. Предлоги *durch, vor, um, bei* и наречия *nieder¹, weg* вступают в словопроизводные отношения только с одним из дейктиков. Это объясняется особенностями семантики производящих предлогов и наречий, которые находятся в отношениях семантического согласования. Например, из дефиниций наречия *weg* ‘прочь’ и предлога *durch* ‘через, сквозь’ следует, что данные языковые единицы обозначают удаление [1] и вступают в словообразовательные отношения только с формантом *hin-*, также обозначающим удаление. Предлоги *vor, um, bei*, вступающие в словообразовательные отношения только с дейктиком *her-*, подразумевают близкое местоположение [1]. Из этого можно сделать вывод о том, что для взаимодействия предлога/наречия с дейктиком необходимо их семантическое согласование и одинаковое векторное направление.

Как говорилось выше, рассматриваемые наречия являются многозначными единицами. На основании данных из табл. 1 нельзя делать выводы

¹ Наречие *nieder* ранее вступало в словопроизводные отношения и с дейктиком *hin*. В словаре [2] зафиксировано наречие *hinmieder*, которое вышло из употребления в современном немецком языке.

об употреблении дейктических наречий в пространственном значении. Для анализа частотности их употребления в данном значении мы проанализировали по 100 первых контекстов из корпуса для каждого из наречий. Согласно [6; 7], такое количество представляется репрезентативным для частотных языковых единиц. Для наречий *hinan*, *hernieder*, *herzu* общее количество контекстов составило менее 100, поэтому проанализированы все контексты. В табл. 2 представлены полученные данные.

Т а б л и ц а 2

Доля употребления дейктических наречий в пространственном значении на 100 контекстов

№	Дейктическое наречие	Доля употреблений в пространственном значении на 100 контекстов, %	Дейктическое наречие	Доля употреблений в пространственном значении на 100 контекстов, %
1.	<i>hinunter</i>	93	<i>heran</i>	100
2.	<i>hinüber</i>	93	<i>herein</i>	86
3.	<i>hinab</i>	87	<i>herunter</i>	85
4.	<i>hinauf</i>	86	<i>herüber</i>	85
5.	<i>hinan</i>	61,5 (16 из 26 контекстов)	<i>hernieder</i>	82,6 (19 из 23 контекстов)
6.	<i>hinweg</i>	45	<i>herauf</i>	73
7.	<i>hinein</i>	34	<i>herab</i>	63
8.	<i>hindurch</i>	31	<i>herzu</i>	50 (2 из 4 контекстов)
9.	<i>hinaus</i>	19	<i>heraus</i>	24
10.	<i>hinzu</i>	-	<i>hervor</i>	-
11.			<i>herbei</i>	-

Как видно из таблицы, все наречия, кроме *hinzu*, *hervor*, *herbei*, употребляются в данном значении, причем для большинства из них употребление в пространственном значении превалирует. На основании полученных данных представляется возможным построение частотного списка употреблений дейктических наречий в пространственном значении. Для этого долю употреблений в пространственном значении, выявленную для 100 контекстов, необходимо экстраполировать на всю выборку. Чтобы убедиться в правомерности такой экстраполяции и еще раз проверить репрезентативность выборки в 100 контекстов, нами проведен следующий эксперимент: для частотных наречий *hinaus*, *hinauf*, *heraus*, *herein* дополнительно отобрано по 3 замерных множества в количестве 100 контекстов с целью выявления того, насколько колеблется доля употреблений в пространственном значении в этих замерных множествах. Установлено, что эти колебания несущественны. В табл. 3 представлены результаты эксперимента.

Т а б л и ц а 3

Доля контекстов в пространственном значении по замерным множествам

Дейктическое наречие	Доля контекстов в пространственном значении по замерным множествам (ЗМ)				Всего, %
	ЗМ1, %	ЗМ2, %	ЗМ3, %	ЗМ4, %	
<i>hinaus</i>	19	21	22	15	19,25
<i>hinauf</i>	86	90	82	84	85,5
<i>heraus</i>	24	19	28	23	23,5
<i>herein</i>	86	79	90	88	85,8

На основании проведенного эксперимента можно сделать вывод: данные, полученные нами для всех наречий о доле употреблений в пространственном значении на 100 контекстов, можно экстраполировать на всю выборку. Основываясь на том, что процент, представленный в табл. 2, приблизительно отражает процент употреблений во всей выборке, мы составили частотный список наречий в пространственном значении, представленный в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Частотный список дейктических наречий в пространственном значении

Частотный ранг	Сложное наречие с <i>hin</i>	Количество употреблений в пространственном значении	Частотный ранг	Сложное наречие с <i>her</i>	Количество употреблений в пространственном значении
1.	<i>hinauf</i>	<3230	1.	<i>heran</i>	<2810
2.	<i>hinaus</i>	<2740	2.	<i>heraus</i>	<2480
3.	<i>hinunter</i>	<2650	3.	<i>herunter</i>	<1820
4.	<i>hinein</i>	<2500	4.	<i>herein</i>	<1750
5.	<i>hinüber</i>	<2240	5.	<i>herab</i>	<1300
6.	<i>hinab</i>	<1760	6.	<i>herauf</i>	<910
7.	<i>hinweg</i>	<1200	7.	<i>herüber</i>	<790
8.	<i>hindurch</i>	<1070	8.	<i>hernieder</i>	19
9.	<i>hinan</i>	16	9.	<i>herzu</i>	2
Всего контекстов		<17400			<11800

Как видно из таблицы, количество контекстов с *hin*– превышает количество контекстов с наречиями с *her*– на <5600. Из этого можно сделать вывод о том, что в речи преимущественное обозначение получает направление движения по удалению от говорящего/слушающего.

Обращает на себя внимание тот факт, что наречия с одинаковой предложной базой, но разными дейктическими формантами имеют разный частотный ранг, например, *hinauf* занимает 1-ю позицию, а *herauf* – 7-ю. Для объяснения разницы в частотном ранге мы обратились к количественно-

качественным исследованиям предлогов. Так, объясняя частотность употребления пространственных предлогов, Л. А. Тарасевич делает вывод о связи частотности с важностью обозначения некоторых участков пространства для деятельностного опыта человека и семантикой соответствующей языковой единицы [6, с. 20]. На основании того, что как для русского, так и для немецкого языка наиболее частотными оказываются коррелирующие предлоги *в* и *in*, делается вывод о том, что координаты внутри/снаружи являются наиболее важными для пространственного опыта человека [6, с. 67].

Тезис о связи частотности и важности обозначения участков пространства подтверждается и результатами нашего исследования. Контексты, в которых обозначается движение в одну и ту же пространственную область, но по направлению удаления и по направлению приближения к говорящему/слушающему, характеризуются разным количеством. Так, по направлению удаления от говорящего/слушающего в немецком языке преимущественное обозначение получает движение вверх, а по направлению приближения к говорящему/слушающему – движение вперед. Вторую позицию занимают наречия *hinaus/heraus*, что свидетельствует о важности обозначения движения наружу как по направлению приближения, так и по направлению удаления относительно говорящего/слушающего.

Перейдем к рассмотрению особенностей описания пространства с помощью рассматриваемых языковых единиц. Анализ способов употребления сложных наречий с *hin-/her-* в [5] показал, что они употребляются в следующих синтаксических позициях:

1) в постпозиции с именами существительными, местоимениями и наречиями, например, *die Straße hinunter* ‘вниз по улице’, *ihm herzu* ‘к нему’, *oben hinauf* ‘вверх’ и т.д.;

2) в пре- или постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + существительное/местоимение’, а также в постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + наречие’, например, *ins Grün hinauf* ‘вверх в зелень’, *hernieder auf die verschneite Welt* ‘вниз на заснеженный мир’, *von oben herab* ‘сверху вниз’ и т.д.;

3) автономно в начале или середине предложения, например, ... *und herauf zieht ein Wiederverstehen der Symbolik* ‘поднимается обновленное понимание символизма’. Можно предположить, что выбор именно такой коммуникативной структуры предложения и тематизация дейктического наречия обусловлены важностью пространственной информации в данной коммуникативной ситуации. Дейктические наречия употребляются также в эллиптических предложениях, например, ... *und herauf zieht ein Wiederverstehen der Symbolik* ‘поднимается обновленное понимание символизма’, “*Herein!*” *sagt sie.* ‘«Войдите!», - сказала она’. Нужно отметить, что в такой синтаксической позиции чаще употребляются дейктические наречия с *her-* и только 1 наречие с *hin-*: *hinzu* с глаголом *kommen* в конструкции *hinzu kommt* ‘к этому добавляется’, где соответствующее наречие не имеет пространственной семантики.

Рассмотрим подробнее синтаксические позиции, в которых употребляются исследуемые дейктические наречия, с точки зрения специфики выполняемых ими функций описания пространственных ситуаций. В постпозиции в конструкциях с именами существительными, местоимениями и наречиями дейктические наречия употребляются для указания на направление движения по отношению к говорящему/слушающему. Анализируя контексты из корпуса, мы столкнулись с тем, что в описании пространственной ситуации часто речь идет не о говорящем/слушающем, а о каком-либо лице, присутствующем в повествовании. Поэтому далее мы будем говорить о субъекте дейксиса, который идентифицирует объекты и участки пространства или времени через местоположение самого себя, а отрезки времени – через отношение к своему настоящему моменту [8]. В качестве субъекта дейксиса может выступать не только говорящий, а также адресат (слушающий) либо Наблюдатель [9].

Рассмотрим специфику описания пространства с помощью дейктических наречий в пре- или постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + существительное/местоимение’, а также в постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + наречие’, например, *zum Gipfel hinauf* ‘наверх к вершине’, *hinaus aus dem Hafen* ‘наружу из порта’, *von unten herauf* ‘снизу вверх’ и т.д. Как упоминалось ранее, такие конструкции употребляются параллельно с синонимичными по значению предложными конструкциями. При этом в синонимичных конструкциях, как в примере (3), предложная группа *auf die Straße* ‘на дорогу’ сообщает только о цели перемещения, при этом улица оказывается его конечной точкой.

(3) *Farid dachte, der Hund sei der Grund, selbst dann noch, als der Marder auf die Straße sprang und zwischen den Bäumen auf der anderen Seite verschwand* ‘Фарид думал, что это он из-за собаки, он продолжал так думать, когда куница метнулась **на дорогу** и исчезла среди деревьев на другой стороне’.

В конструкциях с дейктическими наречиями описание движения оказывается более информативным: предложная группа профилирует начальную либо конечную точку движения, сложное наречие же уточняет направленность движения относительно субъекта дейксиса, дублируя при этом значение предлога, например, *durch das Fenster hindurch* ‘через окно’ (дословно: через окно туда сквозь). В русском языке подобное дублирование наблюдается, например, в конструкциях типа *войти в, выйти из, ползть по и т.д.*, когда префикс по звуковому облику и по значению (или только по значению) дублируется предлогом [10]. Так, в примере (4) в предложной конструкции *bis hinaus auf die Straße* (дословно: ‘до туда наружу на улицу’) предлог *bis* ‘до’ указывает, что движение осуществляется до определенной границы, дейктическое наречие *hinaus* – на направленность движения наружу из леса по направлению от субъекта дейксиса, предложная группа *auf die Straße* – на конечную точку движения. В примере (4а) при переводе на

русский язык информация о перемещении изнутри наружу заключена в семантике глагола (*выползли*), предложная группа *на улицу* сообщает о пространственной цели перемещения.

(4) *Zwei gewaltige Bulldozer schoben sich, junge Bäume platt fahrend und alte beschädigend, durch das Grün bis hinaus auf die Straße.*

(4a) *Два мощных бульдозера, ломая молодые деревья и калеча старые, выползли из лесного массива на улицу.*

Помимо ориентации относительно субъекта дейксиса, дейктическое наречие описывает маршрут движения, как в примере (5) *hinunter auf die Straße* ‘вниз по улице’ или в примере (6) *hinaus auf die Straße* ‘наружу на улицу’.

(5) *Wenn er jetzt **hinunter auf die Straße** ginge, würde kein Mensch sich nach ihm umdrehen* ‘Если он теперь пойдет **по улице**, ни один человек не обернется ему вслед’.

(6) *Wir liefen durch eine kleine Gasse und traten dann durch den Torbogen **hinaus auf die Straße*** ‘Мы шли по маленькому переулку, из которого вышли **на улицу** через арку’.

Таким образом, описание движения с помощью дейктических наречий оказывается более детальным.

На основании проведенного исследования выявлено, что дейктические наречия наследуют дейктический компонент соответствующего дейктического форманта и ориентируют направление движения относительно субъекта дейксиса. Такая ориентация в немецком языке оказывается обязательной, что подтверждают результаты проведенного опроса носителей языка. Исследуемые языковые единицы в немецком языке являются частотными. В результате частотного анализа установлено, что преимущественное обозначение в языке получает движение вверх по направлению удаления от субъекта дейксиса и движение вперед по направлению приближения к субъекту дейксиса, а также движение наружу в обоих направлениях. Дейктические наречия употребляются наряду с другими синонимичными предложными конструкциями для описания схожих пространственных ситуаций. Установлено, что их специфика заключается в том, что наречия не только ориентируют направление движения относительно субъекта дейксиса, но и уточняют маршрут движения. Описание пространственных ситуаций с помощью дейктических наречий является более детальным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 25.01.2020.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB. – Дата доступа : 01.03.2020.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 30.01.2020.

4. Большой немецко-русский словарь = Das grosse deutsch-russische Wörterbuch : в 3 т. : около 180 000 лексических единиц / под рук. О. И. Москальской. – Т. 1: А – К / [авторы-составители: Е. И. Лепинг и др.]. – М. : Рус. яз., 1980. – 760 с.
5. Национальный корпус немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dwds.de>. – Дата доступа : 02.03.2020.
6. *Тарасевич, Л. А.* Пространственные предлоги в немецком и русском языках: семантика и функционирование : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Л. А. Тарасевич. – Минск, 2016. – 284 с.
7. *Комарова, З. И.* Ядерные служебные слова в русском подъязыке информатики: квантитативно-квалитативное исследование / З. И. Комарова, С. В. Краев. – Екатеринбург : Урал. лит. агентство, 2008. – 303 с.
8. *Падучева, Е. В.* Наблюдатель: типология и возможные трактовки [Электронный ресурс] / Е. В. Падучева // Режим доступа : <http://www.dialog21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Paducheva.htm>. – Дата доступа : 02.09.2020.
9. *Добровольский, Д. О.* Дейксис в отсутствие говорящего: о семантике немецких дейктических элементов *hin* и *her* [Электронный ресурс] / Д. О. Добровольский, Е. В. Падучева // Режим доступа: <http://www.dialog21.ru/digests/dialog2008/materials/pdf/21.pdf>. – Дата доступа : 22.08.2019.
10. Русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Наука, 1980. – Т. 1. – 788 с.

Deictic adverbs like *hin-* / *her-* + preposition (adverb) are frequent linguistic units, and they direct the movement in relation to the subject of deixis. The article contains the results of the frequency analysis of adverbs, the analysis of the syntactic positions where the adverbs are used, as well as the features of the representation of spatial situations using deictic adverbs.

Поступила в редакцию 15.12.2020